Porównanie tłumaczeń Liczb 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kadzielnice tych grzesznych kosztem własnych dusz,\* (weźcie) i uczyńcie (z nich) blachy\*\* pokrycia (metalowej) powłoki ołtarza, ponieważ ofiarowano je przed obliczem JAHWE i są poświęcone – i niech będą znakiem dla synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kadzielnice tych ludzi, którzy zgrzeszyli kosztem własnego życia, przekujcie na blachy do pokrycia ołtarza, gdyż ofiarowano je JAHWE i są przez to święte. Niech też będą przestrogą dla synów Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A imię Aarona napiszesz na lasce Lewiego, gdyż jedna laska będzie *dla każdego* naczelnika z domu ich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale imię Aaronowe napiszesz na lasce Lewiego; bo każda laska będzie od każdego książęcia z domu ojców ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a imię Aaronowe będzie w pokoleniu Lewi, i jedna laska wszytkie z osobna familie mieć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kadzielnice tych mężów, którzy życiem przypłacili swoje występki, należy je przekuć na cienkie blachy – na pokrywę ołtarza. Skoro złożono je Panu w ofierze, są poświęcone. Teraz niech będą dla Izraelitów znakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kadzielnice tych, którzy swój grzech przypłacili życiem. Przekujcie je więc na blachy na pokrycie ołtarza, gdyż oni przynieśli je przed Pana, więc są poświęcone. Niech będą znakiem dla synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | kadzielnice tych grzeszników za cenę ich życia, należy je przekuć na blachy do pokrycia ołtarza. Przyniesiono je bowiem przed JAHWE, są zatem poświęcone i będą znakiem dla Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kadzielnice tych, którzy życiem przypłacili swoje grzechy, niech przekuje na blachy i przeznaczy je na obicie ołtarza. Przynieśli je bowiem przed JAHWE i dlatego stały się święte. Teraz niech będą dla Izraela znakiem ostrzegawczym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kadzielnice tych, co grzechy przypłacili swym życiem, należy z nich zrobić kute blachy na pokrycie ołtarza. Przyniesiono je przed oblicze Jahwe i poświęcono, niechże więc będą znakiem [ostrzegawczym] dla synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrób z kadzielnic tych, którzy zgrzeszyli przypłacając to życiem, cienkie płyty, na przykrycie ołtarza, bo stały się uświęcone, gdyż były przybliżone w oddaniu przed Boga. I będą znakiem dla synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кадильниці цих грішників в їхніх душах. І зроби їх кованими плитами, покриттям жертівникові, бо принесені були перед Господом і освятилися, і хай будуть на знак ізраїльським синам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kadzielnice tych, co przypłacili życiem za swe grzechy. Niech zrobią z nich kute blachy na pokrycie ołtarza. Gdyż przynieśli je przed oblicze WIEKUISTEGO, a wcześniej zostały poświęcone; niech one będą znakiem dla synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A imię Aarona napiszesz na lasce Lewiego, gdyż jedna jest laska dla głowy domu patriarchalnego. |

1. 1) kosztem własnych dusz, ּבְנַפְׁשֹתָם , lub: kosztem własnego życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) blachy, רִּקּועַ (riqqu‘a), hl. Lub: gdyż były poświęcone kadzielnice tych grzesznych kosztem własnych dusz, i uczyńcie (z nich) blachy… [↑](#footnote-ref-3)